

Sadržaj	
Uvod.....	1
Prevođenje Don Kihota na srpski jezik.....	2
Prevod Don Kihota Đorđa Popovića-Daničara.....	3
O prevodu na srpski jezik prideva ingenioso iz naslova Servantesovog romana El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha i imena Don Quijote.....	6
Zaključak.....	7
Bibliografija.....	8

Uvod

O Servantesovom Don Kihotu se često govori da je to delo neprevodivo.

Ne treba imati aluzija, ma koliko proučavali original u nameri da najtačnije moguće podražavamo njegovu fizionomiju pomoću najsavrešenijeg obličja i najprikladnijeg kolorita /.../ ma kolike napore ulagao prevodilac da uzurpira mesto pisca, idući do krajnosti da koliko je moguće svoj karakter uobličava prema njegovom, sve to biće sasvim neuspešno ako njegova naročita vrsta stila ne nosi u sebi i to da sve što je rečeno ne može biti iskazano na drugi način. Tajna spajanja dva tela u jednu jedinu dušu namenjena je ne samo ljubavi nego i prevođenju .

Ma koliko ovakvi apsolutni stavovi bili zavodljivi, previđaju ono što se može nazvati utopijskim zadatkom prevođenja: pokazati da se, ma koliko se ne razumevali, dva jezika se mogu razumeti, makar i kroz nesporazume.

Servantesov Don Kihot, ubrzo posle izlaska iz štampe prvog dela iz 1605. godine, postao je jedno od najčitanijih i najpopularnijih prozih dela u Španiji njegovog vremena.

Don Kihot je već u 17. veku bio prevođen na mnoge strane jezike, a od 18. tumačen na veoma različite načine. Svako istorijsko razdoblje, svaka sredina unosili su nešto svoje u pristupu ovom prvom modernom romanu evropske književnosti. Istoričari književnosti i filozofi na prvom mestu, pa onda sociolozi, lingvisti, psihoanalitičari, pokušavali su da odgonetnu njegovu suštinu, da saznaju njegovu poruku. Servantesovi savremenici i prva generacija čitalaca Don Kihota su knjigu smatrali pre svega kao "libro de burlas", međutim, ovakvo mišljenje se sa vremenom menjalo i u delu je uočena ideološka složenost. Tokom epoha uočava se da je delo uvek imalo poštovaoca (za razliku od drugih baroknih pisaca) i svaka epoha je u njemu uviđala druge vrednosti.

Izdanja Don Kihot -a tokom 18. veka su bila brojna i vremenom se njihov broj povećavao tako da se danas smatra da je Don Kihot posle Biblije knjiga sa najvećim brojem izdanja. Ubrzo po izlasku prvog dela iz štampe, usledili su prevodi na druge evropske jezike. Na engleski je delo prevedeno 1607, na francuski 1614, na italijanski 1622, dok su se u Nemačkoj tokom 17. veka vršili prevodi sa francuskog, da bi tek 1775 izašao prevod sa originala.

**----- OSTATAK TEKSTA NIJE PRIKAZAN. CEO RAD MOŽETE
PREUZETI NA SAJTU. -----**

www.maturskiradovi.net

MOŽETE NAS KONTAKTIRATI NA E-MAIL: maturskiradovi.net@gmail.com